

La col·lecció Marca Hispanica, un ambiciós projecte de traducció de José Agustín Goytisolo

Luisa Cotoner Cerdó

Universitat de Vic

Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Carrer de la Laura, 13. 08500 Vic

mluisa.cotoner@uvic.cat

Resumen

En mayo de 1985 José Agustín Goytisolo logra poner en marcha un ambicioso proyecto de traducción al castellano de obras escritas en catalán. Para ello, funda con un reducido grupo de colaboradores la colección Marca Hispanica. Su objetivo es la difusión de la literatura catalana fuera de sus fronteras para llegar a millones de lectores de habla hispana a través de los institutos, cátedras y academias de español esparcidos por el mundo. La colección pretendía poner a su alcance cien obras catalanas representativas en edición bilingüe, pero sólo consiguió llegar a publicar veintidós volúmenes. A partir de documentos inéditos, este artículo pretende reivindicar la importancia de ese empeño y dar a conocer sus avatares y las circunstancias, ajenas a la voluntad de sus promotores, que hicieron inviable su continuación.

Palabras clave: Marca Hispanica, José Agustín Goytisolo, traducción catalán-español, colecciones literarias, ediciones bilingües, literatura catalana.

Abstract

In May 1985 José Agustín Goytisolo launched an ambitious project to translate into Spanish works originally written in Catalan. To this end, with a small group of collaborators he founded the Marca Hispanica collection. Its aim was to spread Catalan literature beyond its borders to reach millions of readers of Spanish through schools, teachers and language academies around the world. The initial idea was to make available in bilingual editions a hundred representative works of Catalan literature but, in the event, only twenty-two volumes were ever published. Based on access to unpublished documents, in this article we defend this endeavour, report on its progress and relate the circumstances, beyond the control of the participants, that led to its demise.

Keywords: Marca Hispanica, José Agustín Goytisolo, translation from Catalan into Spanish, literary collections, bilingual editions, Catalan literature.

Sumario

Acta fundacional	Autores, traductores, editores, prologuistas
Descripción de los volúmenes	La quiebra de Edicions del Mall
Autores y títulos	

El 28 de mayo de 1985, José Agustín Goytisolo, como administrador de la sociedad Marca Hispanica S.A.¹ y Antoni Dalmau,² a la sazón presidente de la Diputació de Barcelona, firmaron un convenio de colaboración,³ en el que ambas partes «Manifesten»:

1. Que ambdues parts consideren que la labor editorial catalana restaria incompleta si faltés una projecció de l'obra literària escrita en llengua catalana cap als pobles de parla castellana, per mitjà d'una edició bilingüe dels llibres més representatius de l'esmentada obra.
2. Que, a l'efecte d'omplir el buit a què s'acaba de fer referència, es considera d'interès publicar una col·lecció, que s'anomenaria Marca Hispanica, que abasti la publicació d'obres de les característiques esmentades i, conformes ambdues parts a col·laborar en aquesta tasca, passen a atorgar a aquests efectes els següents,

Siguen los ocho «Pactes» que se establecen y las correspondientes firmas y sellos. Se trataba, por fin, de poner en marcha la que no dudo en calificar de empresa más ambiciosa de José Agustín para llevar a cabo su empeño, tantas veces reiterado, de difundir la literatura catalana en todo el extenso ámbito de los pueblos de habla hispana y no sólo en los peninsulares.

Este proyecto largamente acariciado, había comenzado bastante antes. En el archivo relativo a la colección, custodiado por Asunción Carandell, hay un carta de Ignasi Riera, fechada en La Mola-Formentera, 26 de juliol de 1984, en que este pone de manifiesto las hasta ese momento infructuosas negociaciones con ciertos políticos miopes —«imbècils que regeixen els destins del socialisme català»— y ofrece los buenos contactos que tiene en Madrid, ya que por entonces colaboraba con el Ministerio de Cultura, donde —según Riera— había:

força gent del tal Ministerio, disposada a fer pressió a favor d'un projecte que podria aparèixer amb les marques següents: Generalitat de Catalunya, Ministerio de Cultura, Diputacions valencianes i Ajuntament de Palma de Mallorca..., la millor bofetada política que hom podria inflingir als dalmau & viñas locals.⁴

Instituciones todas ellas que aparecen, como veremos, en la contratapa de todos los volúmenes de la colección. Lo que quiere decir hasta qué punto los promotores aunaron esfuerzos para lograr vencer todas las resistencias. No obstante

1. José Agustín Goytisolo y sus colaboradores escribieron siempre la palabra «hispanica» sin acento como marca del bilingüismo de la colección, que, de ese modo, no se inclinaba ni por la grafía castellana ni por la catalana. Por respeto a su memoria, mantendré esa irregularidad ortográfica a lo largo de este artículo, excepción hecha de las citas textuales de los documentos donde sí aparece acentuada.
2. El político socialista Antoni Dalmau i Ribalta fue presidente de la Diputació de Barcelona desde 1982 hasta 1987, en que le sucedió Manel Royes i Vila.
3. En el Apéndice adjuntamos como documento 3 la reproducción de la primera página del convenio.
4. Carta escrita a máquina, fechada en La Mola-Formentera, 26 de juliol de 1984, dirigida a Marta [Pessarrodona], José Agustín [Goytisolo], firmada por Nani (es/sa) [Ignasi Riera].

y sin querer restarles mérito, a mi juicio, esa idea tan esperanzadora venía de mucho más atrás.

En el estudio que dediqué a las traducciones llevadas a cabo por los poetas de la llamada «Escuela de Barcelona»⁵ y después en el que centré exclusivamente en las traducciones de José Agustín,⁶ queda de manifiesto que su preocupación por difundir la obra de los escritores en catalán en el ámbito general de las literaturas hispánicas, formaba parte de lo que él consideraba un compromiso político-civil para restañar en la medida de lo posible el acoso de que era objeto la lengua catalana por parte del régimen franquista. Goytisolo estaba en una posición privilegiada para hacerlo ya que mantenía, desde sus inicios literarios, una excelente relación con los escritores catalanes: intervino en «Los ciclos temáticos de poesía», organizados por el entonces «Instituto del Teatro» en la primavera de 1956, junto a Foix y Vinyoli en la sesión «El tiempo y el paisaje»; era tertulio en casa de Rafael Santos Torroella, donde, bajo capa de reuniones filatélicas, se diseñaban estrategias antifranquistas; asumió también el papel de cónsul de la poesía castellana en Barcelona, gracias a su amistad con Celaya, Blas de Otero o Ángel González, entre otros, propiciando además un trueque cultural constante con muchos poetas hispanoamericanos, a los que había conocido durante su estancia en el colegio mayor Nuestra Señora de Guadalupe de Madrid. Es decir, se pasaba la vida «tendiendo puentes» entre culturas y para construirlos la traducción de obras catalanas al castellano resultaba una plataforma imprescindible.

Si no estoy equivocada, la primera traducción de Goytisolo del catalán al castellano fue *La pell de brau* (*La piel de toro*) de Salvador Espriu, en edición completa y bilingüe con prólogo de M. Aurelia Capmany, publicada en París por Ruedo Ibérico en 1963, aunque esta versión, por motivos obvios, no pudo salir en España hasta veinte años más tarde en la reedición de Lumen de 1983. Sin embargo, el que, a mi juicio, puede considerarse el primer embrión de lo que acabaría convirtiéndose en Marca Hispanica es su extensa antología *Poetas catalanes contemporáneos*, publicada por Seix Barral en 1968,⁷ una antología bilingüe, editada y traducida por José Agustín, en la que el lector de habla castellana puede confrontar el original catalán con la versión en verso. Precedida de un breve prólogo justificativo escrito también por José Agustín, está dividida en dos partes y abarca diez autores en total: Josep Carner, Carles Riba, J. V. Foix, Joan Salvat-Papasseit y Marià Manent, en la primera parte. Pere Quart, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, Salvador Espriu, Joan Vinyoli y Gabriel Ferrater, en la segunda. Todos ellos acompañados de una breve semblanza biográfica, la lista de sus poemarios y libros en prosa, y la selección de poemas con su correspondiente traducción y la referencia

5. L. Cotoner: «Las traducciones de los poetas de la “Escuela de Barcelona” notas de asedio». *Quimera*, 222, noviembre 2002, p. 49-65.

6. L. Cotoner: «José Agustín Goytisolo, traductor». A: *Actas del I Simposio Internacional José Agustín Goytisolo*, Palma: Universitat de les Illes Balears-Universitat Autònoma de Barcelona, 2005, p. 17-37.

7. *Poetas catalanes contemporáneos*. Barcelona: Biblioteca Breve de Seix Barral, 1968. Para un análisis más pormenorizado, véase «José Agustín Goytisolo, traductor», en *ob. cit.*, p. 29-31.

al libro al que pertenece cada uno. Como veremos enseguida, ocho de estos autores volvemos a encontrarlos entre los veinte volúmenes de Marca Hispanica que llegaron a ver la luz, a dos de ellos (Riba y Espriu con sendos libros) y otro más, Salvat-Papasseit, estaba ya a punto de salir cuando sobrevino la quiebra de Llibres del Mall y el cierre de la colección. Pero, ni incluso entonces, José Agustín cejó en el empeño de propagar en el mundo entero la buena nueva de la literatura catalana, puesto que aún llegó a preparar y publicar en 1996 otra antología poética de referencia: *Veintitún poetas catalanes para el siglo XXI*,⁸ en cuyo «Prefacio» Goytisolo señala, esperanzado, la evolución que ha experimentado la recepción de la poesía catalana en el ámbito de la cultura hispánica, afirmando: «Los poetas catalanes son ahora apreciados por su valía, y no como antes, tan sólo, como algunos, por su postura de escritores *engagés*» (p. 9).

Fundar la colección Marca Hispanica fue, en su día, la culminación de un empeño ambicioso y tenaz, capaz, por fin, de consolidar una plataforma estable y permanente desde la que proyectar la literatura catalana fuera de sus fronteras naturales y llegar a millones de lectores de habla hispana, a través de los miles de cátedras universitarias, institutos y academias de español esparcidos por el mundo.

Acta fundacional

«Marca Hispanica Sociedad Anónima» —siempre escrito sin acento— se constituyó ante D. Rafael Manrique de Lara, notario de Barcelona, el 18 de enero de 1985.⁹ Comparecieron José Agustín Goytisolo, Marta Pessarrodona y Julia Goytisolo Carandell, pero José Agustín actuaba también como apoderado en representación de Ignacio Riera Gassiot. En esa escritura se expresa la voluntad de los comparecientes de constituir una sociedad mercantil anónima, bajo la denominación de «Marca Hispanica, Sociedad Anónima», que se regirá por los Estatutos, que entregan mecanografiados en dos pliegos, timbrados de clase 7ª, serie 1ª, números 1663931 y 1663932, que forman parte integrante de la matriz. Obviamente, se especifica también la aportación económica que hace cada uno de los asociados¹⁰ hasta llegar a las 50.000 ptas., monto total del capital ingresado correspondiente, según el artículo 5º de los Estatutos a 100 acciones de 500 ptas. cada una. El objeto social de dicha sociedad es: «La selección, traducción y comentario de textos literarios, así como la selección de textos para colecciones literarias», se constitu-

8. *Veintitún poetas catalanes para el siglo XXI*. Barcelona: Lumen, 1996.

9. Original y copia simple de la «Escritura de fundación de la Sociedad: Marca Hispanica, Sociedad Anónima» ante D. Rafael Manrique de Lara, notario de Barcelona. Fechada el 18 de enero de 1985. Registro Mercantil de Barcelona, 27 de febrero 1985. Archivada con el n. 150; presentada en el R.M.B. por Aviles (etc.); tiene tachado el n. y fecha de febrero y sustituido por el n. 012165-7 MAR. 85. (Véase en el Apéndice: documento 1, la imagen de la portada de la escritura)

10. José Agustín Goytisolo aporta 16.500 ptas, acciones de la 1 a la 33; Marta Pessarrodona, 15.000 ptas., acciones de la 34 a la 64; Julia Goytisolo, 9.000 ptas, acciones n. 65 a 82; e Ignacio Riera, 9.000 ptas, acciones n. 83 a 100.

ye por tiempo indefinido y José Agustín es nombrado «administrador único» por un plazo de cinco años.¹¹

Conservamos también la documentación relativa al Registro de la marca de la Colección Marca Hispanica, que había sido solicitada el 24 de julio de 1984 y fue concedida el 20 de junio de 1985, por una duración de 20 años a partir de la concesión, con vencimiento en los quinquenios (1990, 1995, 2000) y derecho a renovación «no más tarde del 20 de junio de 2005» (véase en el Apéndice el documento 2).

Por otra parte, Marca Hispanica nacía bajo el amparo de Edicions del Mall S.A. —Edhasa se echó atrás en el último momento, según afirma Joan Tarrida—, fundada, entre otros, por Ramon Pinyol Balasch, su representante legal.

Descripción de los volúmenes

Con diseño gráfico de Toni Miserachs, consta de volúmenes de 22 cm, cartóné, de color negro mate, sólo los dos primeros tienen las tapas negro brillante. En la cubierta figuran en blanco y enmarcados en azul, rojo, verde o amarillo, según el género al que pertenezca el volumen, el autor, el título en castellano y catalán (este último en cursiva), y al pie la leyenda: Colección MARCA HISPANICA, en versales del mismo cuerpo que el nombre del autor, que es mayor que el del título. Debajo se reitera: «Marca Hispanica, S.A.-Diputació de Barcelona». En la contracubierta, la etiqueta: «Esta colección es una iniciativa conjunta de Marca Hispanica y Diputació de Barcelona», debajo de los escudos correspondientes; con la colaboración —tal como adelantaba la carta de Ignasi Riera— de: «Generalitat de Catalunya, Generalitat de la Comunitat Valenciana, y Comunitat Autònoma de les Illes Balears, Diputació de Girona, Diputació de Lleida, Diputació de Tarragona, Diputació d'Alacant, Diputació de Castelló, Diputació de València, Consell Insular de Mallorca, Consell Insular de Menorca, Ajuntament de Barcelona, Ajuntament de Girona, Ajuntament de Lleida, Ajuntament de Tarragona, Ajuntament d'Alacant, Ajuntament de Castelló de la Plana, Ajuntament de València, Ajuntament d'Eivissa, Ajuntament de Maó, Ajuntament de Palma de Mallorca.» Al pie, en cuerpo más pequeño: «Distribuye: Edicions del Mall / Itaca».

Portadilla con el título, en el envés de los cuatro primeros volúmenes, correspondientes a 1985, debajo del marbete «Colección Marca Hispanica», figura el equipo que la hizo posible:

Dirección: José Agustín Goytisolo

Coordinación: Marta Pessarrodona

Redacción: Julia Goytisolo, Mireia Mur; R. Pinyol-Balasch, Ignasi Riera, Joan Tarrida

11. La sede social se estableció la Ronda de San Pedro, n. 42, 2º, 1ª, B de Barcelona. Aunque poco después se trasladó a la calle Muntaner, 256, pral., 2ª, de la misma ciudad (tal como aparece en la página de créditos) domicilio de la Editorial Llibres del Mall, a cuyo cargo estaba la realización.

Cuadro 1.

Año y mes	Autor	Título	Traductor	Edición	Prologuista
1985, junio	Pere Quart	<i>Vacaciones pagadas</i>	José Batlló	Antoni Turull	Antoni Turull
1985, junio	Carles Riba	<i>Elegías de Bierville</i>	Alfonso Costafreda	José Agustín Goytisolo	José Agustín Goytisolo
1985, junio	Mercè Rodoreda	<i>Parecía de seda</i>	Clara Janés	Marta Pessarrodona	Marta Pessarrodona
1985, octubre	Ausiàs March	<i>Canto espiritual</i>	Juan Ramón Masoliver	J. Miquel Sobré	J. Miquel Sobré
1986, enero	Narcís Oller	<i>La Locura</i>	Jordi Marfà	Sergi Beser	Sergi Beser
1986, marzo	Llorenç Villalonga	<i>Muerte de dama</i>	Jaume Vidal Alcoer	Joan Tarrida	Jaume Vidal Alcover
1986, marzo	Salvador Espriu	<i>Primera historia de Esther</i>	Juan Ramón Masoliver	R. Pinyol-Balash	R. Pinyol-Balash
1986, mayo	Joan Fuster	<i>Diccionario para ociosos</i>	Isabel Mirete	José María Castellet	José María Castellet
1986, mayo	Joan Vinyoli	<i>Alguien me ha llamado</i>	José Agustín Goytisolo	José M. Sala-Valldaura	José M. Sala-Valldaura
1986, septiembre	Joan Peruchó	<i>Rosas, diablós y sonrisas</i>	Maria-Lluïsa Cortés	Julia Guillamon	Julia Guillamon
1986, octubre	Josep Camer	<i>Nabí</i>	José Agustín Goytisolo / Juan Ramón Masoliver	José Agustín Goytisolo / Juan Ramón Masoliver	Gabriel Ferrater
1986, octubre	Joan Maragall	<i>Elogio de la palabra</i>	Enrique Sordo	Jordi Maragall	Jordi Maragall
1986, noviembre	Xavier Benguerel	<i>Icaria, Icaria</i>	Francesc Llobet	Joaquim Marco	Joaquim Marco
1986, noviembre	J. V. Foix	<i>Bien lo sabéis y es profecía</i>	Juan Ramón Masoliver	Jaume Ferran	Jaume Ferran
1986, noviembre	Marià Manent	<i>Las acacias salvajes</i>	José Agustín Goytisolo	Àlex Susanna	Àlex Susanna
1986, diciembre	Pere Calders	<i>El Principio de la sabiduría</i>	Joaquín Jordà	Basilio Losada	Basilio Losada
1987, febrero	Salvador Espriu	<i>Ariadna en el laberinto grotesco</i>	Julia Goytisolo	Rafael Conte	Rafael Conte
1987, marzo	Carles Riba	<i>Del juego y del fuego</i>	José Agustín Goytisolo	(no figura)	Jaume Pont
1987, marzo	Bartomeu Rosselló-Pòrcel	<i>Toda la poesía</i>	José Agustín Goytisolo	Juan Ramón Masoliver	Proemios de Salvador Espriu
1987, junio	Jordi de Sant Jordi	<i>En mal poder</i>	Juan Ramón Masoliver	Martín de Riquer	Martín de Riquer

Pero esta indicación desaparece en los volúmenes posteriores, sustituida por una página en blanco.

En la portada figura: autor, el título en castellano. Traducción de... Edición y prólogo de... (en ocasiones no se trata de la misma persona). Edición bilingüe. Edicions del Mall. Barcelona, y el año. En la página de créditos: «Esta colección es una iniciativa conjunta de Marca Hispanica, S.A. y la Diputació de Barcelona». Sigue el título original de la obra/ Diseño gráfico: Toni Miserachs/ Primera edición: mes y año/ © de la colección, del diseño, de la traducción y del prólogo: Marca Hispanica S.A. / Realización: Edicions del Mall S.A. / Muntaner, 256, pral. 2ª - 08021 Barcelona / Impreso en Romanyà/Valls, Verdaguer, 1 - Capellades (Barcelona) / Depósito Legal e ISBN correspondientes.

Sigue otra portadilla en la que figuran de nuevo el autor y el título.

Autores y títulos

La colección Marca Hispanica sólo llegó a publicar los veinte volúmenes reseñados en el cuadro 1.

En resumen:

- Cuatro títulos en 1985, doce en 1986 y cuatro en 1987, correspondientes a todos los contratos de traducción y edición firmados durante el año 1985.
- Dieciocho autores distintos (diecisiete hombres, sólo una mujer, Mercè Rodoreda).
- Repiten Salvador Espriu y Carles Riba con dos libros cada uno.
- Doce de los autores son considerados fundamentalmente poetas, aunque no todos sus libros sean de poesía: Benguerel, Carner, Espriu, Foix, Manent, Maragall, Ausias March, Joan Oliver (bajo el seudónimo Pere Quart), Riba, Rosselló-Pòrcel, Jordi de Sant Jordi, Vinyoli; y seis narradores: Oller, Calders, Fuster, Peruchó, Rodoreda, Villalonga. De entre todos ellos, dos pertenecen a la Edad Media: Ausiàs March y Jordi de Sant Jordi; dos son decimonónicos: Maragall y Oller; y el resto, contemporáneos.
- En cuanto a su clasificación por géneros: diez de los volúmenes pertenecen a la poesía (enmarques de la tapa en azul); siete son obras narrativas (enmarques en rojo); una es teatral (enmarques en verde) y dos entran en la calificación de «varios» (enmarques en amarillo).

Pero a esta lista habría que añadir los ocho títulos numerados, cuya publicación estaba programada asimismo para el año 1987.¹² Son los siguientes:

12. Junto a los nombres de los encargados de la traducción, edición y prólogo, anoto la fecha que aparece en los contratos respectivos.

Nº	Autor	Título	Traductor	Edición	Prologuista
21	Turmeda, Anselm	<i>Disputa del asno</i>	Joana Català [Domínguez] / 31-VII-1986	Horacio Vázquez Rial / 31-VII-1986	Horacio Vázquez Rial
22	Ruyra, Joaquim	<i>El remo de treinta y cuatro</i>	Enrique Sordo / 30-VI-1986	Maria Lluïsa Julià / 8-VII-1986	Maria Lluïsa Julià
23	Roig, Montserrat	<i>La hora violeta</i>	Enrique Sordo / 2-I-1986	Julià Guillamon / 31-I-1986	Julià Guillamon
24	Porcel, Baltasar	<i>El incendiario</i>	Maria Àngels Roqué [aunque el contrato está firmado por el propio Porcel] / 8-IX-1986	Pere Gimferrer / 13-II-1986	Pere Gimferrer
25	Salvat-Papasseit, J.[oan]	<i>Nada hay mezquino</i> ¹³	José Agustín Goytisolo / 31-I-1986	Juan Ramón Masoliver / 31-I-1986	Juan Ramón Masoliver
26	Riera, Carme	<i>Mar, amor mío</i> [en el contrato figura <i>El mar, amor mío</i>]	Asunción Carandell / 13-I-1986	Luisa Cotoner / 7-IV-1986	Luisa Cotoner
27	Català, Víctor	<i>La explosión</i> ¹⁴	Josefina Robusté [Rosés] / 4-III-1986 [en el cont. figura como ya entregada]	Josep M. Carandell / 17-II-1986	Josep M. Carandell
28	Simó, Isabel-Clara	<i>Julia</i>	Nuria Lago Jaraiz	Àlex Broch / 31-VII-1986.	Àlex Broch / 31-V-1986

Destaco aquí la presencia de los cuatro nombres de escritoras que contribuyen a paliar un tanto la escuálida representación femenina de los veinte primeros. Obsérvese también que vuelve a recuperar un clásico medieval, Anselm Turmeda, dos autores a caballo entre el xix y el xx (Catalina Albert y Joaquim Ruyra) y cinco contemporáneos.

No obstante, en el archivo de Marca Hispanica, conservado por la viuda de José Agustín, se encuentran más listas de volúmenes, proyectados o en preparación, cuando sobrevino el cierre. Si nos ceñimos, rigurosamente, a los contratos firmados en el año 1987, la lista se amplía a los libros siguientes:

13. Este título está escrito en lápiz y está tachado el título escrito a máquina *Dejaré la ciudad*. En el contrato, en cambio, figura el título *Nada hay mezquino*.
14. En el contrato figura el título *Nochebuena*, lo que permite pensar que en un primer momento se dudó entre uno y otro. Ambos, no obstante, corresponden respectivamente al número 10 y 11 de *Drames rurals* (1902).

Fecha del contrato	Autor	Título	Traductor	Edición	Prologuista
31 de diciembre 1987	J. M. López-Picó	<i>A la sombra del olivo</i>	J.[aume] Pomar	Edicions Proa S. A. (Osvald Cardona)	Osvald Cardona
16 de marzo 1987	Vicent Andrés Estellés	<i>Sabía que vendrías</i>	José Luis Falcó Gens	Vicent Salvador y Jaume Pérez Muntaner / 31-julio-87	
1 de diciembre 1987	J. V. Foix	<i>No tentéis al tentador</i>	José Agustín Goytisolo y Rosa Mur	Joaquim Sala Sanahuja / 1-junio-1987. ¹⁵	
10 de septiembre 1987	Joanot Martorell	<i>Tirante el Blanco</i> [se indica que consta de cinco tomos]	Anónimo castellano s. XVII	Enrique Sordo Lamadrid [debe revisar la trad.] ¹⁶	
1 de diciembre 1987	Josep M. de Sagarra	<i>Pasar cantando</i>	Ediciones Polígrafa S. A. cede la trad. realizada por C. Martí Ferreras	Ed. Proa S. A. (J. M. Llompарт) ¹⁷	
1 de diciembre 1987	Jordi Sarsanedas	<i>Mitos</i>	Inés Bayona Masoliver / 1 octubre 1987	Anna Dodas (a.c.s.) ¹⁸ Herederos / la firma es de «Paquita Noguer»	M ^a Assumpta Carandell ¹⁹
1 de diciembre 1987	Joan Teixidor	<i>El Príncipe</i>	Ediciones Polígrafa, S. A. cede los derechos de la traducción realizada por José Corredor Matheos	Eduard Sanahuja / 30-septiembre-1987	Epílogo de Salvador Espriu
31 de diciembre 1987	Ramon Xirau	<i>Las playas delirantes</i> (30 poemas)	Andrés Sánchez Robayna	Arthur Terry	
1 de diciembre 1987	Tomàs Garcés	<i>La noche de San Juan</i>	Ediciones Polígrafa, S. A. [el nombre del traductor no figura y la firma es ilegible. El recibo está firmado por Ediciones Polígrafa, S. A.] ²⁰		
8 de enero 1987	Joan Roís de Corella	[no se apunta el título, ²¹ pero se trata de poemas]	Enrique Badosa		

15. En otra lista mecanografiada, con membrete de la colección y sin fecha, pero que lógicamente debe de ser anterior a la tabla elaborada por mí a partir de los contratos firmados, estaba prevista la participación de Jaume Vallcorba-Plana como editor y prologuista.
16. En esa misma lista, con membrete de la colección y sin fecha, está previsto que sea Martín de Riquer quien se ocupe de la adaptación del texto catalán, el prólogo y la edición.
17. En esa misma lista mecanografiada, con membrete de la colección y sin fecha, aparece el nombre de Miquel Descot como editor y prologuista.
18. Creo que hay que leer *al cel sia*.
19. Su nombre aparece en esta lista de 1987, aunque no he visto el contrato.
20. En la mencionada lista sin fechar, aparece como traductor Juan Ortega Costa y como editor y prologuista, Sam Abrams.
21. En el mismo lugar, se indica el título *El espejo de las mujeres* y figura como prologuista y editor Jordi Carbonell.

Lo que supone catorce volúmenes más, si tenemos en cuenta que para la edición del *Tirante el Blanco* estaban previstos cinco tomos.

Pero aún conocemos más propuestas gracias a las listas mecanografiadas. En una de éstas, fechada en 1988, leemos:

Olas sobre una roca desierta de Terenci Moix,
Paseo de aniversario de Joan Vinyoli²²
El caminante y el muro de Salvador Espriu²³
Poemas de Ramon Xirau,
La noche de San Juan de Tomàs Garcés (obra que ya aparece incluida en la lista anterior).

Y, en otra, encontramos más títulos: *La piel de toro* de Salvador Espriu; *El sueño* de Bernat Metge; *Fortuny* de Pere Gimferrer; *Poesía erótica* de Vicent Andres Estellés; *Roca desierta* de Llorenç Villalonga; *Humos honesto y vago* de Josep Pla; y *Con vidrios en la sangre* de Martí Pol.

Si no me he descontado o dejado, involuntariamente, alguna anotación, he conseguido establecer una lista de cuarenta y nueve títulos (cincuenta y cuatro volúmenes en total contando que los del *Tirant* son cinco).²⁴ Todo ello demuestra más que fehacientemente el entusiasmo sin límites, la dedicación constante, la honda convicción, que José Agustín había puesto en una empresa que, como ya he apuntado, consideraba imprescindible para la cohesión cultural y política de nuestro desventurado país. De hecho, la autorizada voz de Joan Tarrida —actualmente director general de Círculo de Lectores y que entonces formaba parte del equipo editorial de José Agustín—, asegura que:

«Marca Hispanica» [sic] va començar el 1985 amb la voluntat de publicar els cent títols més exportables de la literatura catalana de tots els temps, aquells que poguessin interessar als lectors de llengua castellana. En total serien quaranta-dos autors, essent els més representatius amb dos o més llibres [...] Les edicions serien bilingües —totes, no només les de poesia—, amb traduccions acurades, lògicament, i prologades pels millors especialistes.²⁵

22. En el mismo lugar se apunta que la traducción será de Lourdes Güell y Fernando Valls; y el prólogo y edición de Jaume Pont.

23. En el mismo lugar, está prevista la traducción de Andrés Sánchez Robayna y R.[amón] Pinyol-Balasch; y el prólogo y edición de Carles Miralles.

24. Aunque no he encontrado prueba fehaciente, resulta plausible pensar que José Agustín también quisiera recuperar para Marca Hispanica la traducción de *Mujeres y días* de Gabriel Ferrater, realizada por Goytisolo en colaboración con Pere Gimferrer y de José M^a Valverde, que había publicado Seix Barral en 1979 con prólogo de Arthur Terry.

25. Joan Tarrida: «*Marca Hispanica*»: un projecte sota el silenci. Se trata del informe enviado a petición de Francesc Parcerisas a la Institució de les Lletres Catalanes (s.a. [2004]). Según parece, no ha llegado a publicarse. Lo utilizo con la debida autorización del autor.

Autores, traductores, editores, prologuistas

Si nos detenemos, aunque sea muy brevemente, en los nombres que han ido apareciendo en los volúmenes de la colección, veremos que José Agustín y los que participaron en su empresa, no dudaron en echar mano de todas las relaciones personales y profesionales que tenían a su alcance, y también del recurso de comprar los derechos de traducción a otras editoriales, en el caso de versiones ya realizadas. Me limitaré solo a destacar algunos de los colaboradores, ya que me propongo indagar este aspecto más a fondo en otro estudio.

El propio José Agustín, que llevaba años trabajando en verter al castellano a los más representativos poetas catalanes, aporta las traducciones de Carles Riba (*Del joc i del foc*), con prólogo del poeta y profesor de la Universitat de Lleida Jaume Pont, también vinculado a Llibres del Mall; Joan Vinyoli (*Algú m'ha cridat*), en edición y prólogo del asimismo poeta Josep M. Sala-Valldaura; Josep Carner (*Nabí*), en colaboración con su amigo Juan Ramon Masoliver, que tradujo además el prólogo que para el original catalán escribiera Gabriel Ferrater; Marià Manent (*Les acàcies salvatges*), en edición y prólogo de Àlex Susanna; Bartomeu Rosselló-Pòrcel (*Tota la poesia*), de cuya edición se ocupó Masoliver, conservando asimismo los proemios (1949 y 1974) de Salvador Espriu, de la edición catalana; y Joan Salvat-Papasseit, en edición y prólogo de Juan Ramón Masoliver, aunque el libro quedó entre los que no pudieron salir a la luz.

Para la publicación de las *Elegies de Bierville* de Riba, José Agustín recuperó la impresionante traducción de Alfonso Costafreda —su malogrado compañero de generación—, pero escribió la introducción el propio Goytisolo. Del tantas veces mencionado Juan Ramón Masoliver son las versiones de los poemas de Ausiàs March y de Jordi de Sant Jordi; de la edición del primero se ocupó el crítico y traductor Josep Miquel Sobré, que también aportó el prólogo; de la del segundo, nada menos que Martín de Riquer, como editor y prologuista.

La *Primera història d'Esther* de Espriu, en la que se funden dramaturgo y poeta, la leemos en traducción también de Masoliver, mientras Ramon Pinyol se encargaba de la edición y el prólogo. Y al mismo y excelente traductor debemos el traslado al castellano de la polifónica voz foxiana, en edición y prólogo de Jaume Ferran, otro gran exponente de la generación de los 50. José Batlló —también amigo de José Agustín, director de la colección El Bardo, autor de varias antologías y traductor, entre otras muchas, de la primera parte, titulada «Del Renacimiento al Neoclasicismo 1500-1833», de la famosa antología bilingüe *Ocho siglos de poesía catalana*²⁶— colabora en la colección traduciendo las *Vacances pagades* de Pere Quart, cuya introducción escribe Antoni Turull, especialista en Joan Oliver. Por su parte, Jordi Marfà, traductor entre otros de André Breton, Althusser o Jacques Droz, se ocupa de traducir al castellano *La bogeria* de Narcís

26. Con selección y prólogo de J. M. de Castellet y Joaquim Molas, *Ocho siglos de poesía catalana* Madrid: Alianza Editorial, 1969. Apunto de pasada que el traductor de la segunda parte, «Del Romanticismo al Modernismo 1833-1906», fue José Corredor Matheos, sobre cuya traducción de *El Príncipe* de Joan Teixidor, Goytisolo había solicitado los derechos a Ediciones Polígrafa S.A. para publicarla en Marca Hispanica.

Oller, de cuya edición y prólogo se ocupa también otro especialista indiscutible, Sergi Beser.

La primera traducción al castellano de *Mort de dama* del corrosivo Llorenç Villalonga corre a cargo de Jaume Vidal Alcover, si bien hay que decir que esta traducción fue corregida por Enrique Sordo y Joan Tarrida, que se ocupó asimismo de pulir la edición. El propio Enrique Sordo fue el encargado de trasladar al castellano el *Elogi de la paraula* de Joan Maragall, en edición y prólogo de Jordi Maragall i Noble. *Roses, diables i somriures*, uno de los escasos libros que Perucho no se autotradujo, fue confiado al buen hacer de Maria-Lluïsa Cortés y Julià Guillamon, respectivamente, traductora y editor y prologuista. Y los inquietantes relatos de Salvador Espriu, *Ariadna al laberint grotesc*, fueron tarea de Julia Goytisolo Carandell, como ya he indicado, cofundadora y miembro del comité de redacción de Marca Hispanica, que contó para este volumen con la colaboración de Rafael Conte como editor y prologuista.²⁷ El misterioso Francesc Llobet resulta ser el seudónimo utilizado por Xavier Benguerel para autotraducir *Icària*, *Icària*, estudiada y editada por el también poeta y profesor especialista en poesía contemporánea, Joaquim Marco.

Por último, Goytisolo tampoco quiere prescindir de las traducciones de Clara Janés, Isabel Mirete y Joaquín Jordà y compra, respectivamente, a Edhasa los derechos de la traducción de *Semblava de seda* de Mercè Rodoreda, de cuya edición e introducción se ocupa, como no podía ser de otro modo, Marta Pessarrodona, poeta, crítica, especialista en literatura de género, accionista y primera coordinadora de la colección; a Edicions 62 la del *Diccionari per a ociosos* de Joan Fuster, editado y prologado por el *mestre* Josep Maria Castellet Díez de Cossío; y a la editorial Anagrama le compra la traducción realizada por Jordà de los deliciosos e irónicos cuentos de Pere Calders recogidos bajo el título *El principi de la saviesa / El principio de la sabiduría*, en edición de Basilio Losada, que también escribe el prólogo.

Podríamos continuar con la historia de los volúmenes que se quedaron en el tintero, pero espero poder ocuparme de todo ello en otra ocasión.

La quiebra de Edicions del Mall

¿Qué pasó para que todo se viniera abajo? ¿Qué intereses inconfesables se confabularon después, para que semejante colección quedara relegada al olvido más absoluto? La generosidad de Asunción Carandell me ha permitido, una vez más, desvelar algunas incógnitas.

En una carta, de tonos verdaderamente dramáticos, fechada el 2 de mayo de 1988, remitida por José Agustín a Ramon Pinyol, Goytisolo se muestra desolado porque, a su vuelta de Italia, se ha encontrado con que en la sede de Edicions el Mall ha desaparecido de la calle Muntaner; manifiesta su preocupación por los ocho

27. Esta traducción cuenta como antecedente con la versión de Inés Bayona Masoliver y Julia Goytisolo; al cuidado de R. Pinyol-Balash. Edición: Ed. bilingüe / con el patrocinio de la Fundación Banco Exterior. Publicación: Barcelona: Edicions del Mall, 1985. 499 p.; 21 cm. Colección: Biblioteca Salvador Espriu. Narrativa; 2. Llibres del Mall. Serie Ibérica.

libros pendientes de publicación y, sobre todo, porque haya desaparecido la «pequeña librería blanca en la que había un armarito», donde se guardaba:

documentos de Marca Hispanica: en tres archivadores grises, facturas, recibos, pagos y cobros; en varias carpetas de bolsa de diversos colores, otros documentos: contratos de traducción, de revisiones, de prólogos, matrices de talonarios y, sobre todo, los libros oficiales de Inventario-Balances, Actas y Diario.

Otra carta, esta de Joan Tarrida, del 4 del mismo mes, asegura a Goytisolo que el mueble

es va quedar al carrer Muntaner. El que ha passat després, durant el temps que tu has passat fora d'Espanya, jo no ho puc saber, perquè des del mes de gener no he tingut cap vinculació amb Edicions del Mall.

Y que ninguna de las personas que «treballen a Aliorna —donde estaba entonces Tarrida— no sap res de la petita prestatgeria amb l'armariet on hi havia guardats els papers de Marca Hispanica» [sic].

Por fin, el 6 de mayo, Ramon Pinyol escribe una carta a José Agustín en la que afirma que no le debe ni un duro a la Diputació de Barcelona, sino que es más bien esta entidad la que le debe dinero a él «l'import de vàries compres de llibres»; arguye que la Diputació tiene «impremta pròpia», por lo que puede, si quiere, continuar publicando la colección. O también puede ponerse de acuerdo con otra editorial, puesto que él (Pinyol) ya no puede hacerse cargo pues su situación «és encara pitjor: suspensió de pagaments, la producció aturada... Molt pitjor que no pas la teva» (la de José Agustín). También le notifica que tampoco «en el meu magatzem del carrer Llibertat de Sant Boi no hi havia la petita llibreria-armariet que busques»; justifica su desaparición aduciendo que «molta gent tenia la clau del pis del carrer Muntaner» y que «hi podia entrar tothom, fins i tot els acreedors. El pis era sempre obert i jo no tenia ni temps, ni ganes, ni humor per estar-hi». Acaba la carta con el ofrecimiento de una posible colaboración de José Agustín «amb Àmbit, fins i tot per continuar “Marca Hispanica”».

No tengo constancia de que se reanudara la correspondencia ni mucho menos la relación, pero sí puedo añadir algunos datos más.

Obviamente, José Agustín consiguió recuperar si no toda, puesto que faltan, por ejemplo, los manuscritos de las traducciones y prólogos entregados, sí una parte importante de la documentación de Marca Hispanica, guardada en el famoso «armariet», aunque no sabemos dónde apareció finalmente. Asunción Carandell recuerda que José Agustín llegó en un taxi llevando consigo las voluminosas carpetas que nos han permitido reconstruir, al menos en parte, toda esta historia.

En esa documentación se incluyen otras cartas y legajos que demuestran que José Agustín siguió luchando denodadamente para conseguir que otras editoriales aceptaran continuar publicando la colección.

Para ello, debía resolver, esto es, rescindir el convenio que había firmado en 1985 con la Diputació de Barcelona a fin de poder establecer otro nuevo, según

consta en la carta, fechada el 10 de marzo de 1989, que Isaïes Tàboas i Suàrez, como cap del Gabinet de Publicacions de dicha institución,²⁸ dirige a José Agustín para comunicarle que, para que sea posible firmar un nuevo convenio entre la Diputació i Edicions 62 para continuar editando Marca Hispanica, es necesario anular el establecido previamente. Anulación que se llevó a efecto dos meses después, como demuestra el escrito de fecha 5 de mayo de 1989, que reproducimos en el Apéndice como documento 4.

Al mes siguiente, el 14 de junio de 1989, en carta dirigida a Josep M. Castellet, Josep M. Socías Humbert, abogado de José Agustín, adjunta la copia de la mencionada resolución del convenio de colaboración entre la Diputació de Barcelona y la Sociedad Marca Hispanica; le notifica la suspensión de pagos de Llibres del Mall, que hace inviable la continuación de la colección, y la pérdida de los papeles «en el desordre de la dita suspensió de pagaments i l'abandó del seu domicili social». Le explica también que Marca Hispanica era una sociedad singular en la que trabajaban tres personas: José Agustín Goytisolo, su hija Julia y Joan Tarrida, que no cobraban por meses sino a un tanto por volumen, cuyo coste era subvencionado por la Diputació «com a suport per a la feina de creació literària» para atender a «els costos de traducció, pròleg, i cura, i d'altres despeses, i la resta, era repartida entre les tres persones esmentades». Por último, le comunica que en su momento aconsejó a Goytisolo que resolviese el convenio con la Diputació y dejase sin actividad la sociedad Marca Hispanica, dado que su disolución acarrearía unos gastos a los que José Agustín no podía hacer frente; también le asegura que, según le informa Goytisolo, la sociedad se encuentra «sense cap mena d'activitat» «i sense obligacions fiscals de cap mena», por todo lo cual, si Edicions 62 está interesada en editar los volúmenes que Llibres del Mall dejó pendientes, que contacte con la Diputació, ya que, según cree, «no hi ha en aquests moments cap inconvenient, donada la situació de la societat "Marca Hispanica, S.A."».

¿Contactó la dirección de Edicions 62 con la Diputació de Barcelona? ¿Consideró Castellet que la continuación de la colección era económica o editorialmente inviable? De momento, lo ignoro.

El último documento al que quiero hacer referencia es, en realidad, un acta de defunción, me refiero a la carta que la Oficina Ponti, Agència de la Propietat Industrial. Patents Marques, remite a José Agustín Goytisolo el 23 de octubre de 1990, referente a la Marca Nº 1076718, 2n Quinqueni, Colección Marca Hispanica, en la que se confirma el vencimiento definitivo de la «taxa de conservació en vigor del registre a dalt indicat» si no se paga dicha tasa en el plazo ya improrrogable de 30 días (nótese que los vencimientos se producían a 20 de junio).²⁹ Excuso decir que ese pago nunca se hizo efectivo. Tanto las instituciones catalanas como las estatales habían dejado a Goytisolo en la estacada.

28. Antes lo había sido Antoni Zabala i Vidiella, según la resolución de la Diputació de fecha 6 de marzo, comunicada por carta a José Agustín Goytisolo el 11 del mismo mes firmada por el *secretari interí* Josep M. Esquerda i Roset.

29. Véase el documento 5 del Apéndice.

De nada había servido que José Agustín, sus amigos, sus colaboradores hubieran seguido clamando meses antes desde los periódicos por la supervivencia del proyecto: así el artículo de Juan Ramón Masoliver, *La Vanguardia*, 30 de abril de 1987, en el que denuncia la «escandalosa nube de silencio creada en torno a Marca Hispanica»; el de Montserrat Roig en *El Periódico* (20 de mayo de 1987); las declaraciones del propio Goytisolo al *ABC* (junio 1987), todos ellos recordados por Joan Tarrida en el estremecedor informe, al que antes he hecho referencia. También él se lamenta de la «situació de desinterès que queda palesa tant en el centralisme espanyol com en el nacionalisme català».

De nada valieron tampoco la excelencia de los autores, la calidad de los textos, ni la apabullante lista de colaboradores con que contaron los que junto a José Agustín pusieron en marcha tamaña empresa: la quiebra de una pequeña editorial, la única —hay que decirlo— que sí había apostado por ese gran proyecto arrastró consigo la colección.

Hoy, diecisiete años después, Marca Hispanica continúa siendo una asignatura pendiente; proyectos como ese no deberían hundirse en el silencio ante la indiferencia general. Me uno, desde aquí, a la voz de Joan Tarrida para reclamar que se ponga en marcha de nuevo.

Apéndice

Documento 1. Portada de la escritura de fundación de la sociedad

PRESENTADOR EN R. M. B.
 D. AVILES
 cl. 18 FEB 85
 Pobl. Barcelona
 Teléf. 314.97.52

07828 15.FEB.1985B
 Inserta con el n.º 408978004 de C.I.F.
 Num. 150.===

27 FEB. 1985
 010622-27.FEB.85
 012165--7 MAR.85

Escritura

DE
 FUNDACIÓN DE LA SOCIEDAD :
MARCA HISPANICA, SOCIEDAD ANONIMA

URGENT.

REGISTRO MERCANTIL BARCELONA	HORA 12	MINUTOS 13
27 FEB. 85	4040068	
FECHA PRESENTACION	DIARIO	ASIENTO

Día 18 de Enero de 19 85

Ante

D. Rafael Manrique de Lara

Notario
de
Barcelona

Diagonal, 423, 1.º, 2.º - Teléfonos 209 59 99 - 200 25 33

Documento 2. Certificado del título de propiedad del registro de marca de la colección

OFICINA PONTI

AGENCIA OFICIAL DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

IGNASI PONTI, Dr. INGENIERO INDUSTRIAL

LUIS TRIBÓ, GESTOR ADMINISTRATIVO COLEGIADO

OFICINA PONTI · PASEO DE GRACIA, 33 · 08007 BARCELONA

**PATENTES
MARCAS**

REGISTROS EN
TODOS LOS PAÍSES

TELÉFONOS (93) 301 98 50*

TELEFONOS (93) 301 98 42

TELEX: 51830 PATS E

TELEGRAMAS: PONTIPATENT

CERTIFICADO

Sr. don José Agustín Goytisolo Gay

C. de Marià Cubí, 166, 3r. 1a.

08021 BARCELONA

N/referencia
A-105450/mp.

Fecha

Señor:

Nos es grato remitirle el certificado título de propiedad relativo al registro abajo detallado, rogándole se sirva tomar nota de las indicaciones que figuran a continuación.

A su debido tiempo, y sin que ello suponga compromiso alguno para nuestra oficina, le serán cursados los oportunos avisos de vencimiento de quinquenios y demás trámites.

Le saludan muy atentamente,

OFFICINA PONTI

MARCA _____ Nº. 1.076.718

Titular	D. José Agustín Goytisolo Gay y Da. Marta Pessarrodona Artigas		
Objeto	"COLECCION MARCA HISPANICA", cl. 16		
Solicitud	24 julio 1984	Concesión 20 junio 1985	
Duración	20 años a partir de la concesión		
Vencimiento quinquenos	20 de junio	de los años 1990, 1995, 2000	
Renovación	No más tarde del 20 junio 2005		

Document 3. Primera página del convenio de colaboración establecido con la Diputació de Barcelona



Diputació de Barcelona

A Barcelona, a vint-i-vuit de maig de mil nou-cents vuitanta-cinc.

D'una part, l'Excm. Sr. Antoni Dalmau i Ribalta, President de l'Excma. Diputació de Barcelona, actuant en nom i representació d'aquesta com el seu representant legal.

I d'una altra, el Sr. Josep Agustí Goytisolo i Carandell, que obra en la seva qualitat d'Administrador de "Marca Hispànica, S.A.", que li resulta de l'escriptura nº 150 estesa pel Notari de l'Il·lustre Col·legi de Barcelona, Sr. Rafael Manrique de Lara, de data 18 de gener de 1985, i

M A N I F E S T E N

I.- Que ambdues parts consideren que la labor editorial catalana restaria incompleta si faltés una projecció de l'obra literària escrita en llengua catalana cap als pobles de parla castellana, per mitjà d'una edició bilingüe dels llibres més representatius de l'esmentada obra.

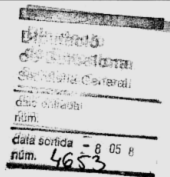
MARCA HISPÁNICA, S.A.



Documento 4. Notificación de la resolución del convenio

Àrea de Govern

Secretaria General

**Diputació
de Barcelona**

Em plau comunicar-vos que el President d'aquesta Diputació, Excm. Sr. Manuel Royes i Vila, en data 19 d'abril d'enguany ha dictat un Decret, inscrit al foli 67 V del Llibre de Resolucions, i ratificat per la Comissió de Govern de data 28 d'abril d'enguany, la part dispositiva del qual és la següent:

I.- RESOLDRE de mutu acord el conveni de data 28 de maig de 1985 establert entre la Diputació de Barcelona i la societat "Marca Hispànica S.A." per tal de regular la col.laboració mútua per a l'edició de la col.lecció "Marca Hispànica" de textos en edició bilingüe de les millors obres literàries escrites en llengua catalana.

II.- DEIXAR sense efecte així mateix el contracte complementari de l'anterior, subscrit entre ambdues institucions en data 28 de gener de 1987, així com qualsevol altra disposició relativa a l'esmentada col.laboració, tot declarant la inexistència de responsabilitats ni obligacions pendents per cap de les dues parts en la resolució contractual acordada.

III.- DONAR compte de la present resolució a la propera sessió de la Comissió de Govern que es celebri per al seu coneixement i ratificació en allò que calgui."

Barcelona, 5 de maig de 1989.

EL SECRETARI, interl

Signat
Josep M.ª Esquerda i Roset



Sr. José Agustín Goytisolo
Administrador de MARCA HISPANICA S.A=

Documento 5. Aviso de caducidad del registro de propiedad de la marca de la colección**Oficina PONTI**

Des de 1935
 AGÈNCIA DE LA PROPIETAT INDUSTRIAL
 PATENTS MARQUES
 Registres a tots els països

IGNASI PONTI,

LLUÍS TRIBÓ,
ADELAIDA PONTI,

LLUÍS TRIBÓ JR.,

Dr. Enginyer Industrial

Agent Oficial de Propietat Industrial
 Agent Oficial de Propietat Industrial
 Licenciada en Ciències Químiques
 Agent Oficial de Propietat Industrial
 Agent Oficial de Propietat Industrial

OFICINA PONTI - PASSEIG DE GRÀCIA, 33 - 08007-BARCELONA

TELS.: (93) 301 98 50* - 301 98 42
 TELEX: 51830 PATS E
 TELEFACSIMIL (93) 317 18 97
 TELEGRAMS: PONTIPATENT

Sr. JOSE AGUSTIN GOYTISOLO GAY

C. de Marià Cubí, 166, 3r. 1a.
 08021-BARCELONA

N.I.F. B06492686

No.Prov

S/Ref

N/Ref V3A105450

Data 23-10-1990

MARCA No. 1076718 2on. QUINQUENNI
 COLECCION MARCA HISPANICA (16)

Senyor/Senyora:

Confirmem els nostres anteriors avisos de venciment de la taxa per a la conservació en vigor del registre a dalt indicat, als quals no hem rebut resposta.

En aquestes circumstàncies podem indicar-li que encara seria possible efectuar aquesta gestió, amb els corresponents recàrrecs, a condició de rebre les seves instruccions en aquest sentit en un termini no superior a 30 dies, a comptar des de la data de la present. De no rebre aquestes instruccions, entendrem que s'ha d'abandonar definitivament aquest registre, per la qual cosa no serà cursat cap altre avís de venciment, ni realitzarem cap pagament ni tràmit en relació a aquest registre.

Quedem en espera de les seves notícies al respecte i, mentrestant, aprofitem l'avinentesa per saludar-lo ben atentament.

Oficina PONTI

ATENCIÓN: DE NO EFECTUARSE EL PAGAMENTO D'AQUESTA TAXA, ES PRODUIRA LA CADUCIDAD DEFINITIVA DEL REGISTRE.

C/C: BANCA CATALANA - CAIXA DE PENSIONS - BANC DE SABADELL - BANC P.I.M.E. - BANC CENTRAL

MEMBRE DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

AGENTS DE PATENTS EUROPEES